

◎ 主编：陈毅平 秦学信



# 大学英语 文化翻译教程

COLLEGE ENGLISH: A COURSE ON  
CULTURE TRANSLATION

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

# 大学英语 文化翻译教程

COLLEGE ENGLISH: A COURSE ON  
CULTURE TRANSLATION

◎ 主 编：陈毅平 秦学信

◎ 编 者：陈毅平 秦学信 隋英霞

张墨桑 陈 禹

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

大学英语文化翻译教程 / 陈毅平, 秦学信主编; 陈毅平等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.3

ISBN 978-7-5135-4244-9

I. ①大… II. ①陈… ②秦… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 045433 号

出版人 蔡剑峰  
责任编辑 高亚丽  
封面设计 孙敬沂  
版式设计 付玉梅  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)  
网 址 <http://www.fltrp.com>  
印 刷 涿州市星河印刷有限公司  
开 本 787 × 1092 1/16  
印 张 15  
版 次 2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5135-4244-9  
定 价 45.90 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: [banquan@fltrp.com](mailto:banquan@fltrp.com)

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 242440001

进入 21 世纪以来, 大学英语教学取得了长足进展, 社会对大学生英语水平要求进一步提高。随着我国文化“走出去”战略的提出和实施, 高校英语教学也需与时俱进, 加强文化翻译的教学, 提高大学生的跨文化交际能力。近年来, 国家越来越重视翻译人才的培养。2006 年, 教育部批准设置本科翻译专业, 为培养优秀翻译人才创造了有利条件。但是, 这种翻译专业人才的数量毕竟有限, 难以满足日益增长的文化“走出去”的需要。因此, 加大全体大学生翻译能力培养的力度, 将为文化“走出去”构筑广泛而坚实的基础, 让千千万万的学生进入职场后, 在对外文化交流、对外文化宣传和对外文化贸易等领域充分发挥自身力量, 不断增强中国文化的国际影响力。2013 年, 全国大学英语四、六级考试委员会对四、六级考试内容作了局部调整, 翻译部分所占比重有所增加, 原来的单句翻译调整为段落翻译, 翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等各个方面。针对社会需求的变化和英语教学改革的新形势, 我们精心编写了这本《大学英语文化翻译教程》。

#### 本教程主要特点如下:

**突出文化翻译。**本教程重点关注文化翻译, 从众多中外文化现象中精选近 180 个文化点进行翻译讲练, 使学生了解中外文化的同时, 提高翻译能力。

**突出语篇翻译。**本教程打破传统翻译教材以句子为中心、围绕翻译技巧展开的编写方式, 以语篇为中心, 将字、词、句的翻译置于篇章语境中, 不仅注重句子本身的翻译, 更注重句与句之间的衔接与连贯, 旨在提高学生的语篇翻译能力。

**突出实践性。**翻译能力的提高只有通过翻译实践才能奏效。本教程无意于传授高深复杂的翻译理论, 重在用通俗易懂的语言介绍翻译知识, 结合具体的英译汉、汉译英材料, 简明扼要地分析翻译过程, 点评翻译技巧, 帮助学生领略英汉两种语言的差异, 体会英汉两种语言转换的艺术。词语翻译、句子翻译和短文翻译等三种练习进一步强化翻译实践, 培养学生的实际翻译能力。

**突出内容的层次性。**本教程充分考虑到中国学生学习英语的特点, 从英译汉入手, 再过渡到汉译英, 英译汉为辅, 汉译英为主, 前者为后者作铺垫。练习设计由词语到句子再到短文, 循序渐进, 由浅入深, 逐步提升难度。

本教程共分为10章。第1章是翻译概论,介绍翻译的基本知识和理论,帮助学生从总体上对翻译有所了解。其余各章分别探讨节假日、名胜古迹、艺术与工艺、中外建筑、语言文学、哲学宗教、体育休闲、对外交流与经济发展、科技与教育等主题的翻译。从第2章开始,每章包括导语、英译汉、汉译英、翻译简析、翻译练习、相关词汇、谚语名言等板块。导语概述主题内容,介绍宏观翻译策略。英译汉和汉译英分别提供几篇相关文化点的短文及参考译文,英译汉侧重西方文化,而汉译英主要针对中国文化。翻译简析注重对翻译思路的揭示和引导,除了对语言本身的翻译特点、翻译方法和翻译技巧进行解析外,还重点对文化特色信息的翻译处理作了解释说明。在使用本书时,细细品味书中所讲的翻译方法和翻译技巧,并在翻译实践中有意识地加以运用,对提高翻译水平将大有裨益。在英译汉和汉译英材料讲解的基础上,翻译练习为学生提供动手实践的机会,训练学生的实际翻译能力。本书同时提供与主题相关的常用词汇,帮助学生扩大词汇量,提高翻译能力。谚语名言板块提供与主题相关的中外谚语和名言,激发学生的兴趣。书后附练习的参考译文,便于学生学习参考。

本教程可作为非英语专业大学生翻译学习的教学和参考用书,也可作为高校英语专业学生、中级英语学习者或相关从业人员的参考用书。

本教程由陈毅平和秦学信负责总体设计和统稿。材料主要由隋英霞、张墨桑、陈禹负责搜集,由陈毅平、秦学信和隋英霞负责所有材料的整理、翻译、编写和审校。《大学英语文化翻译教程》的编写是一个新的尝试,书中错误、缺点在所难免,敬请专家、读者批评指正。

编者

2014年8月



# 目录

第 1 章	翻译概论	1
第 2 章	节假日	9
第 3 章	名胜古迹	29
第 4 章	艺术与工艺	53
第 5 章	中外建筑	71
第 6 章	语言文学	93
第 7 章	哲学宗教	115
第 8 章	体育休闲	137
第 9 章	对外交流与经济发展	159
第 10 章	科技与教育	179
	练习参考译文	197
	参考书目	231



# 第1章

## 翻译概论

翻译是人类重要的文化活动。人类自从有语言交流以来，翻译活动就开始相伴相随。它使人类各种语言与文化间的沟通成为可能，对文化的传播与人类文明的进程起着巨大的推动作用。

“翻译”一词简单又不简单。说它简单，因为生活中经常听到、用到，比如把一句中文翻译成英文，把英语翻译成汉语。说它不简单，是因为这个词有多层含义。“翻译”可以是动词，意思是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。“翻译”也可以是名词，指一种把某种语言文字变成另一种语言文字的活动，或者指这种现象，或者指一种职业。作为一种活动，“翻译”可以有广义和狭义之分。广义的翻译跟交流或交际是同义词，因为我们看书或听人讲话一般都希望能理解作者或说话人的意思，对他话语的理解和解释其实就是一种翻译。从这个意义上说，善于交流的人都是好翻译。本书关注的主要是英汉两种语言之间的转换。

## 一、翻译标准

翻译的标准是什么?什么样的翻译是好的翻译?众说纷纭,见仁见智。中国人谈翻译,往往提到严复的“信”、“达”、“雅”。“信”指对原文内容的忠实,“达”指译文的通顺,“雅”指文字典雅。严复所说的“雅”是指用秦汉以前的汉语来翻译西方学术著作,目的是为了迎合士大夫们的阅读口味,只有这些人愿意看、乐意看,才有可能吸收或借鉴西学,洋为中用,改良中国社会。有人脱离严复的时代背景,以为“雅”指文雅,不用脏话、粗话或大白话,这是误解。后来有学者提出“信”、“达”、“切”,“切”指的是译文风格紧贴原文,原文雅译文也雅,原文俗译文也俗。还有人说,其实翻译标准就一个字,“信”,译文各个方面都要忠实于原文。这些翻译标准其实大多适用于文学翻译。西方现当代翻译理论更是五花八门,对翻译的标准也没有统一的看法。不过,一般而言,国内外对翻译标准有一个共识,好的翻译要做到两点:忠实,通顺。“忠实”指正确地理解原文并准确地表达原文的意思。“通顺”指译文语言通顺、易懂、地道。“忠实”与“通顺”是对翻译的基本要求。对于初学翻译的人来说,译文能做到这两点,就算是合格的译文了。

## 二、翻译步骤

翻译大体分为理解和表达两个步骤。这两个步骤并非截然分开,而是互相渗透,时有交叉的。理解的时候就在考虑表达,表达的时候又需要进一步加深理解,理解和表达可说是难

解难分。表达之后,还应该对译文进行校对或者检查,以确保译文准确无误。

**第一步是理解。**理解是翻译的基础。对原文的理解包括词义、语法结构、背景知识、文化因素等各个方面。理解方面要作好准备工作,不能提笔就翻。如果是翻译一本书,通读全书是必要的。此外,可能还需要了解相关背景知识,比如查阅作者介绍和相关题材的参考资料。要透彻理解,就必须深入研究。作好了准备,再细读文本,力争弄懂字、词、句、篇各层面的意义,既要注意整体和全貌,也要关注局部和细节。另外,理解原文最好是查原文词典,比如做英译汉,最好用英英词典,以便更准确地把握原文的意思,从而更加准确地翻译。

**第二步是表达。**对原文有了准确的理解,接下来就是表达,即用母语将原文的意思表达出来。如果说理解针对的是原文,表达则是为读者服务,所以译文应该是通顺易懂的,合乎译入语的语义、语法、语用规则和表达习惯。表达时多考虑译文读者,不要拘泥于原文字面或句子结构。表达是否通顺,可以自己检验,使用冷处理的办法,把译文搁置一段时间再拿出来,看看有没有拗口或奇怪的地方。也可以找别人帮忙,最好是请专家过目,确定语言或内容是否恰当、正确。

**第三步是检查。**检查必不可少,大到一本书,小到一句话,都要拿译文和原文进行细致的对照。检查可以避免遗漏或错误,可以进一步提高译文质量。标点符号、拼写、语法、错别字、数字等方面的错误都可以通过检查来排除。大学英语六级考试曾有一道关于“丝绸之路”的翻译题,一考生把Silk Road写成



Silly Road。如果翻译后认真检查，完全可以避免此类拼写错误。

### 三、翻译方法与技巧

翻译的方法与技巧都服务于翻译标准，通常就是一要忠实原文内容，二要通顺易懂。语言是音、形、义三位一体，翻译的方法一般也可相应分为音译、直译和意译三大类。音译主要涉及原文的专有名词，尤其是人名、地名、商标名等，如北京（Beijing）、Coca Cola（可口可乐）。最常用的翻译方法还是直译和意译两种。直译和意译也不是截然分开的，好的翻译往往是两者兼顾，互为补充。直译的特点是遵循原文的表达结构和表达方式，包括修辞手段，尽量在译文中保留。五四时期一些作家就强调直译，认为可以为汉语输入新的表达法。例如，“武装到牙齿”（armed to the teeth）、“鳄鱼的眼泪”（crocodile's tears）等说法现在已成为现代汉语的一部分，为中国读者所接受。需要注意的是，直译不能走向极端。如果走向极端，直译会变成硬译、死译，读起来别扭难受，甚至令人不知所云，达不到交际效果。例如，有人将Milky Road直译为“牛奶路”，一直被传为笑柄。意译重在传达原文的意义，注意读者反应，考虑译文的接受效果。好的意译读起来像是原文作者用译入语写作，没有任何翻译腔。意译也有一定的缺陷，如不重视原文的用词造句特点，有些可以直译又能为译文读者接受的表达法全然弃而不用，不利于译入语的创新与发展，也不能给读者带来新鲜的阅读体验。另外，意译也需要掌握一定的度，意译过了头就可能成为胡译、乱译，就失

去了翻译的意义。理想的翻译是在直译和意译中找到平衡。近年来，国外翻译界提出了语义翻译法（semantic translation）和交际翻译法（communicative translation），二者与直译、意译有联系，也有区别。语义翻译法主要是针对文学作品、经典或重要文本，力求准确传达原文内容，不增减，不改变，对译文语言形式可以不作高要求，这方面类似直译。交际翻译法适用于非文学作品或通俗文本，力求达到对等的交际效果，译文甚至可以脱离原文内容，另起炉灶。比如汉语传统的招呼语“你吃了吗？”可以因时间不同翻译为Good morning!或Good afternoon!因为这是英语中常见的招呼语。这一点比意译走得更远。

翻译技巧可列出几十种，大致分为词语翻译技巧、句子翻译技巧和语篇翻译技巧三大类。词语翻译技巧有词类转换法、增词法、减词法等。句子翻译技巧有分译、合译、正译、反译、变换语序、变换语态、变换视角等。语篇翻译技巧主要涉及衔接问题，有句子成分之间的衔接，也有句子与句子之间的衔接。在实际应用中，应根据实际语境灵活运用翻译方法和翻译技巧。翻译技巧千变万化，但万变不离其宗：一求准确、忠实，二求通顺、自然。

### 四、翻译类别

翻译可分多种类别。从涉及的语言来看，可分为语内翻译和语际翻译，前者如古代汉语翻译为现代汉语、广东话翻译成普通话，后者如英译汉、汉译英。从具体媒介来看，可分为口译和笔译，口译又分交替传译和同声传译等等。从处理的对象看，可分为文学翻译和非文

学翻译或实用文体翻译。从翻译的方向来看,可分为顺向翻译和逆向翻译。把外语翻译成母语叫顺向翻译,把母语翻译成外语叫逆向翻译。中国人做英译汉叫顺向翻译,中国人做汉译英就叫逆向翻译。国际翻译界的常规做法是顺向翻译,不主张逆向翻译,因为译者对母语的理解和运用胜过对外语的把握,有利于保证翻译质量。随着中国改革开放的不断深入,在中国政府号召中国文化“走出去”的新时代背景下,海量的中文资料需要翻译成外语,尤其是英语,但在相当长一段时间内还不可能有许多外国人来做汉译英,所以我们要加大力度培养逆向翻译人才,让中国文化走向世界,为世界文明的发展贡献一份力量。

## 五、译者素养

什么样的人才能做好翻译?一名合格或出色的翻译需要哪些条件?翻译界内外有许多看法。大致说来,有六个方面的要求:一、语言素养;二、文化素养;三、专业知识;四、基本翻译理论与技巧;五、翻译工具和工具书的使用;六、责任心。

**一、语言素养。**语言知识与能力对翻译的重要性不言而喻,毕竟翻译是两种语言的转换。要做好英汉互译工作,必须熟练掌握这两种语言,对语音、语义、词汇、语法、语用、修辞、风格等语言的各方面了解得越细致、越深入,翻译质量就越有保证。同样一句话,“桂林山水甲天下”,可以翻译成Guilin's landscape is the best in the world,很忠实,也通顺,但如果翻译成East or west, Guilin landscape is best,读者反应可能就大不一

样。因为英语有句谚语,East or west, home is best,读者看了,一种亲切感油然而生。如何提高语言素养?一是大量阅读,二是勤于思考。中国人做汉译英,在不断提高汉语的同时,还要广泛阅读英语作品,尤其是英语文学作品,因为文学是语言的艺术。通过长期的、大量的阅读,培养语感,提高对词语的理解力和鉴赏力。遇到好词好句,不妨停下来细细品味。养成边阅读、边思考的习惯。一个字用得巧妙,巧在哪里?它的形、音、义有什么特点?跟上下文有什么关联?一句话说得漂亮,是词语的组合新颖,是句子结构新奇,还是采用了不同寻常的修辞手段?这些都需要在平时多留心、多积累,以培养对语言的敏感,提高语言素养。

**二、文化素养。**翻译不是精通一门外语,借助于词典和工具书就能为之的事,缺少对原语文化的深入研究很难保证翻译的质量。语言不是独立的存在,它是文化的载体,是社会、历史的投射和表现,同时本身也是一种文化。一个颜色词并非仅指一种颜色,还可能有丰富的文化内涵。比如汉语的“红色”和英语的red看似对等,其实不然。中国文化中的红色代表喜庆、吉祥,西方人眼中的红色往往与暴力、流血、革命等意象相关联。英国学者霍克思翻译《红楼梦》是中外翻译史上的美谈,但他的英文版书名却是*The Story of the Stone*,源自《红楼梦》的另一个书名《石头记》,据说就是考虑到红色可能引起西方读者负面的联想,故意避开流行最广泛的书名《红楼梦》。贾宝玉的住处“怡红院”,霍克思译为House of Green Delights,贾宝玉的雅号“怡红公子”译为Green Boy,都是以“绿”代“红”,

因为英语中的绿色代表年轻、希望和快乐，具有与中文中的红色相似的话语效果。可见，语言背后还有文化，要做好翻译，不仅要熟悉两种语言，更要熟谙两种文化。翻译是一种运用语言媒介的跨文化交际活动，语言能力与文化能力相辅相成，需齐头并进。

**三、专业知识。**翻译是一项涉及领域十分广泛的活动，拥有一定的专业知识十分重要。翻译可能涉及经济、政治、法律、计算机、电子、建筑等各个方面。如果不具备一定的专业知识，很难顺利完成翻译任务。让一个英语语言文学专业毕业的学生翻译科技方面的资料刚开始可能会有困难，因为在校期间他接触的大多是英美文学作品。如果要做科技翻译，他需要补课，需要学习和钻研科技理论、科技知识。如果有可能，最好去生产一线看看。比如翻译一份外国车床的安装和使用手册，最好是到车间或厂家实地考察，否则，装不好、用不好会造成经济损失甚至人员伤亡。所以，老一辈翻译家强调，译者要做杂家，有杂学，兴趣要广泛，博览群书，以备不时之需。

**四、基本翻译理论与技巧。**有人做翻译根本不管翻译理论，提到翻译理论甚至不屑一顾，认为不懂翻译理论照样做翻译。这种看法有失偏颇。不可否认，有的翻译理论的确过于抽象，与翻译实践相隔太远。但翻译理论大多还是从实践中得来的，可以用来指导翻译实践。适当了解基本的翻译理论，如翻译的原则、方法、目的、过程以及翻译牵涉的各种因素，如原作、原作者、译文读者、译作出版的社会和时代背景等，有助于译者全面考虑翻译问题，在翻译过程中作出明智、恰当的选择。翻译技巧是历代译者的经验总结，如果能善加

利用，融会贯通，可以在翻译时少走弯路，提高翻译效率和质量。

**五、翻译工具和工具书的使用。**一个人的知识和经验是有限的，翻译过程中难免碰到不懂的问题。碰到生词，往往要查词典。一部词典有很多内容，要充分发挥词典的作用，就要认真学习前面的介绍文字，研究它的编排方式、收词范围与数量、释义及例词、例句的排列特点。比如，查一个英语动词，最好弄清它是及物动词还是不及物动词，是正式还是非正式，是旧词还是新词，能与什么词搭配？如此等等，这样才能透彻理解，以后写作或翻译中也能用得准确、恰当。词典的选择也是有讲究的。理解阶段应首选原文单语词典，做英译汉，碰到生词最好多查几部英英词典，英汉词典可供表达时参考。词典释义不能原封不动地用到译文中去，需要根据上下文进行适当的调整、改造。当代社会科技高度发达，资讯异常丰富。除了常规的纸质版书刊、词典外，还有无限的电子和网络资源可供翻译人员利用。互联网是一个巨大的语料库，比任何词典收录的内容都丰富。比如，做汉译英时，对英语词语的搭配拿不准，可以上网搜索一番，看看有没有人这样说，如果没有，可以根据搜索的结果加以修改。翻译当代的文学作品或最新的科技文献，碰到新单词、新知识，现有辞书可能还没有收录相关条目，就更离不开互联网这个神通广大的助手。当然，网络资源多而杂，不能盲目接受，需要去伪存真，慎重选择。

**六、责任心。**上面五点对做好翻译固然重要，但责任心也是做好翻译不可或缺的素质。态度端正，认真负责，即使能力差一点，翻译水平是可以一步步提高的。如果做事马虎，粗

心大意，是做不好翻译的。责任心是一名合格翻译者职业道德的核心。责任心的培养需要从平时、从小事抓起，翻译过程中不可轻易放过一个字，甚至一个标点符号。在从事翻译时，要严格遵守翻译程序，从理解到表达，最后还要认真检查，以确保译文准确无误。

## 六、英汉差异

翻译不能不关注两种语言的差异。英语有比较多的词形变化，汉语没有形态变化。中国学生学英语，饱受形态变化之苦，比如名词的单复数、动词的时态、主谓一致等语法问题，稍不留神就出错。从句子层面看，两者最大的区别是汉语侧重“意合”，英语侧重“形合”。所谓意合，是指句子内部的连接或句子间的连接采用语义手段，组词成句不用关联词。汉语中常常按照时间或逻辑顺序把意义相关的词语组合成句子，比如“你来我走”。形合则相反，句子内部的连接或句子间的连接采用句法手段，句子成分之间需要关联词连接，否则不成句子，比如上面的例句不能按照字面翻译成 *You come, I go*，因情景不同可以翻译成 *If you come, I will go* 或 *When you come, I will go*，也可译为 *I won't go unless you come*。三句话都用连词来引导从句。英语重形合，所以句子结构主次分明，逻辑严谨，结构严密，而汉语重意合，句子成分看上去都是平行关系，结构松散。有人说汉语句子是竹状结构，英语句子是树状结构，形象地表达了两者的句法差异。例如，“发展体育运动，增强人民体质”这句话是一个并列结构，没有关联词。翻译成英语，可以是 *Promote physical*

*culture and build up the people's health* 或者 *Promote physical culture to build up the people's health*。前者用了关联词，两部分跟原文一样是并列关系，后者则把前半句处理成句子主干，后半句用不定式结构来表达，作目的状语。

英语句子以谓语动词为核心，通过关联词把各个句子成分连成一个整体。关联词不仅指一般的连词和关系代词、关系副词，还包括介词、动词不定式、分词、动名词及其短语。对于中国人来说，汉译英很难，难在英语是我们的外语，难以掌握，而且要从汉语句子貌似并列的成分中抓住重点，把它作为英语句子的“树干”，在此基础上“添枝加叶”。不过，只要我们多读英语作品，多向翻译名家学习，勤于实践，还是能够做好的。

在翻译实践中，译者需要分析并把握英汉两种语言的“形”和“意”，在英译汉时，要学会化“形”为“意”，在汉译英时，则要寓“意”于“形”，灵活变通。

## 七、翻译误区

翻译不是一件简单的事。有人以为会一点英语，拿一本词典就可以做翻译。这是一种错误认识。真正的翻译不是简单地搬用词典释义，而是一种复杂的再创造。英汉两种语言差别很大，翻译时要特别注意避免字面对应的机械翻译。例如，“我们被大量信息淹没”，不能译为 *We are drowned by large amounts of information*，可以译为 *We are overwhelmed by torrents of information*。你去购物，嫌别人东西太贵，说“你宰人！”英语里不说 *You*

are killing me, 可以说 You are overcharging 或者 You are charging too much。有些词语看似相当, 其实不同, 尤其需要提防。例如, 汉语里说对某事不大了解, “略知一二”, 英语里也有 know a thing or two, 看似相同, 其实大不相同, 英语中这个表达的意思是说“对某事相当熟悉”。同样的, 见到英语中的 pull one's leg 就翻译为“拖某人的后退”也是望文生义的译法, 这个短语的意思其实是“开某人的玩笑, 耍弄某人”。总之, 翻译时需要提防类似的情况, 以避免因望文生义而闹出笑话。

## 八、文化翻译

文化翻译是翻译学的一个术语, 有别于传统的重在语言层面的翻译。在主张文化翻译观的人看来, 以往的翻译仅仅把翻译当成语言的一种转换, 对翻译的评价往往以原文为基准, 奉忠实为圭臬, 局限于微观上对原文和译文进行字、词、句、篇的比照。文化翻译观认为, 翻译是一种跨文化交流, 应关注语言以外的文化因素对翻译的影响, 比如政治、经济、哲学、宗教、道德等意识形态对文本选择、翻译动机、翻译方法与翻译策略的选择起何种作用。文化翻译提倡从现有的译文出发, 跳出语言文字的狭隘视域, 从宏观上探究译者为何这么译, 受到哪些文化因素的制约或限制。以霍克思译《红楼梦》为例, 里面有些句子的翻译根据功能对等原则, 把佛教的一些说法换成基督教的词语, “阿弥陀佛”变成 God bless my soul, 对女性的昵称“好人”译成 Angel。文化翻译观的出现说明翻译理论研究呈现出多元化发展, 对学术研究是一件好事。

本书所说的文化翻译有所不同, 主要是指翻译内容涉及文化话题、文化现象, 比如节假日、名胜古迹、艺术与工艺、建筑、语言文学、哲学宗教、体育休闲、科技发展等方面的材料, 既有传统文化的精华, 也有现代文化的元素。文化翻译有其自身的特点。如关于中国文化的原文, 里面经常出现具有中国特色的表达法, 如汉语成语、谚语、歇后语、典故等。谈到美女, 就是“闭月羞花、沉鱼落雁”, 或者比作西施、嫦娥。说一个人不达目标不罢休, 就说“不到黄河心不死”。这些词语或表达法涉及中国历史、地理、社会、文化上独特的人和事, 独有的风俗习惯, 大多不为西方读者所熟悉, 所以一般不宜直译。有时采取直译加意译的处理方法, 比如, “这对年轻夫妇并不般配, 一个是西施, 一个是张飞。”翻译可用直译加解释的方法, 译为 This young couple is not well matched, one is Xi Shi – a famous Chinese beauty, while the other is Zhang Fei – a well-known ill-tempered brute。如有可能, 最好套用或借用英语中相当的惯用法, 如“在城里, 我是无名鼠辈, 在乡下, 我可是风云人物。”可译为 In the city I am nobody, but here in the countryside I am a big fish。很多情况下宜撇开原文形象, 采取意译法。例如, “双方都不能打退堂鼓。”可翻译为 Neither side can back out。说两个人“各有千秋”, 可译为 Each has his strong points, 不必为“千秋”烦恼。好的翻译绝不是字面翻译、机械翻译, 关键在于译文通顺易懂, 如果读者读不懂, 翻译就失去了对外交流的根本意义。





## 第 2 章

### 节 假 日

世界各国人民在长期的生活、生产过程中，由于宗教或非宗教原因，留下了形形色色的节假日。经过历史变迁，有一些传统节日依旧保存着初期的含义，也有很多已被赋予新的内涵，演变为人们休闲娱乐、放松身心的假期。我们通过节日承袭各种古老的文化传统，在元宵佳节感受“谁家见月能闲坐，何处闻灯不看来”的上元盛况；我们也为节日注入新的时代意义，在狂欢节纵情娱乐，呈现“今日良宴会，欢乐难具陈”的热闹景象。要做好节假日材料的翻译，平常浏览中外网站、翻阅中外图书和报刊时应多留意相关信息，了解世界各国、各民族的节假日风俗习惯，尤其是中国和世界范围内比较重大的、常见的节假日，学习常用的相关词语和表达法。在汉译英时，特别在处理具有中国特色的专有名词时，除了必要的音译，应尽量以外国读者易于或乐于接受的方式进行翻译，避免字面的、机械的翻译。

## 第一节 英译汉

### 1 Christmas

The 25th day of December is one of the most important traditional Western festivals – Christmas. It<sup>1</sup> commemorates the birth of Jesus Christ. The festival dates from<sup>2</sup> as early as the 4th century. Not until the Middle Ages did the feast of Christmas become widespread<sup>3</sup>. Over time it incorporates many pre-Christian, pagan traditions into the festivities. Gradually it evolved into a religious as well as secular celebration. Christians celebrate it for its religious meaning, while non-Christians are fond of it for its festive atmosphere. Today Christmas is observed<sup>4</sup> as an important festival and public holiday in many countries around the world. Christmas customs vary from country to country. Popular modern customs of the holiday include an exchange of Christmas cards and gifts, Christmas music and caroling, church attendance, the display of various Christmas decorations and trees, family gatherings, and a special meal<sup>5</sup>. Decorating a Christmas tree is one of the most well-known traditions of the festivities. To small children, the festival is full of fantasy and surprise. Legend has it that<sup>6</sup> Santa Claus will enter each house through the chimney and bring gifts to well-behaved children on Christmas Eve. The tradition of hanging stockings is for receiving the gifts from Santa Claus.



#### 【参考译文】

每年12月25日是西方最重要的传统节日之一——圣诞节。圣诞节是纪念耶稣基督诞生的节日，最早可追溯到公元4世纪，但直到中世纪才开始广泛流传。随着时间的推移，圣诞节庆典融入了很多基督教之前的、异教徒的传统习俗，逐渐演变成一种既有宗教意义也有世俗意味的节日。基督徒因为宗教原因庆祝圣诞节，非基督徒因其喜庆的节日气氛而喜爱圣诞节。如今世界上很多国家都把圣诞节当作一个重要的节日和公共假日来庆祝。不同国家的圣诞风俗有所不同。现代盛行的圣诞节庆祝活动包括互换圣诞卡片和礼物、播放圣诞音乐、吟唱圣诞颂歌、参加教堂活动、布置圣诞饰品、装饰圣诞树、组织家庭聚会、准备圣诞晚餐等。装饰圣诞树是圣诞节庆典中最有名的传统之一。对于孩子来说，这个节日充满了幻想与惊喜。相传在圣诞夜，圣诞老人会挨家挨户地从烟囱进入屋里，送礼物给听话的孩子。圣诞节悬挂长袜的传统，就是为了收到圣诞老人的礼物。

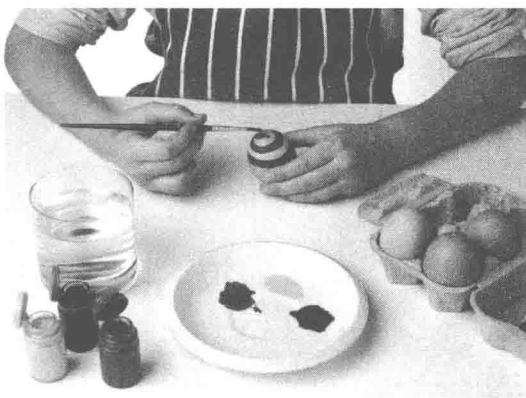


- 1 英语一般不重复名词，而用代词指代上文提到的名词。汉语则不然，常常重复名词，代词用得较少，这里的it根据上文译成“圣诞节”，更符合汉语的行文习惯。
- 2 dates from译作“可追溯到”，常用于谈论事物的起源，意义与date back to相似。
- 3 本句与前面两句逻辑主语一致，句意衔接紧密，因此合译为一句，由一个主语贯穿全句。
- 4 observed此处应译作“庆祝”，意义和用法与前文中的celebrate类似，都可以表达汉语中的“过节”。留意英语的常用搭配，对汉译英很有帮助。
- 5 该句有多个宾语，且都是名词性短语。译文采用了动宾结构。这是翻译的词类转换法，可以让译文读起来自然流畅，表意也更加清晰。
- 6 Legend has it that... 可译为“相传”或“传说”。

## 2 Easter

Easter is the most important Christian festival celebrating the resurrection of Jesus Christ. Its religious significance surpasses that of Christmas<sup>1</sup>. Christians commemorate the festival as the day when Jesus Christ was resurrected three days after he had been crucified. For Christians, Easter signifies a time of miracles and a reaffirming of faith, marking rebirth and hope. Unlike other holidays, it is a movable holiday and not fixed on the calendar. It falls on<sup>2</sup> a Sunday between March 22 and April 25, the first Sunday after the full moon that occurs after the spring equinox. Christians typically go to church on Easter Sunday, but there are other traditions as well. For many people the Easter egg is the main symbol of Easter. During the festival eggs are beautifully colored and given as

### 【参考译文】



复活节是基督教最重要的节日，是庆祝耶稣基督复活的日子，其宗教意义超过了圣诞节。基督徒以此来纪念耶稣基督被钉死在十字架上三日之后的复活之期。所以对于基督徒而言，复活节代表奇迹，是重申信仰的日子，象征着重生与希望。和其他节日不同，复活节的日期是变动的，不固定在某一天，而是3月22日和4月25日之间的某个星期日，即每年春分月圆之后第一个星期日。复活节这天，基督徒